

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 78

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland inzake terugbetaling en compensatie, met briefwisseling; Parijs, 9 juli 1954

B. TEKST

De Engelse tekst van Overeenkomst en brieven is in *Trb.* 1954, 186 geplaatst.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 186.

D. GOEDKEURING

In overeenstemming met artikel 62, lid 3, van de Grondwet van 1953 zijn Overeenkomst en brieven overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 3 december 1954 (*Bijl. Hand. I* 1954/55, nr. 48, en *Bijl. Hand. II* 1954/55 – 3796, nr. 1). De toelichtende nota's, die de brieven vergezelden, zijn ondertekend door de Minister van Financiën VAN DE KIEFT, de Minister van Buitenlandse Zaken J. W. BEYEN, de Minister zonder Portefeuille J. LUNS en de Minister van Economische Zaken J. ZIJLSTRA. Op grond van genoemd artikel 62, lid 3, der Grondwet van 1953 werd op 7 januari 1955 de goedkeuring van Overeenkomst en brieven geacht te zijn verleend door de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDDING

Zie *Trb.* 1954, 186.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft gelden de bepalingen van Overeenkomst en brieven slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 186.

Voor het daar genoemde Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie zie ook *Trb.* 1956, 59.

Van de te zelfder plaatse genoemde nota's d.d. 11 maart 1948 inzake regeling van zekere oorlogsschulden is de tekst opgenomen in *Trb.* 1955, 9.

Op 29 juni 1956 zijn te Parijs tussen de Nederlandse en de Britse Regering nota's gewisseld tot aanvulling van de onderhavige Overeenkomst. De in deze nota's vervatte bepalingen zijn op 29 juni 1956 in werking getreden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft gelden deze bepalingen op grond van het gestelde in de nota's nr. III en nr. IV slechts voor Nederland. De Engelse tekst en de vertaling in het Nederlands van de nota's luiden als volgt:

Nr. I

UNITED KINGDOM DELEGATION TO THE
ORGANISATION FOR EUROPEAN
ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of July 9, 1954 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Agreement) for the repayment of credits granted to the Government of the United Kingdom by the European Payments Union and by the Netherlands Government to the Union in accordance with the provisions of the Agreement of 19th September, 1950 for the Establishment of a European Payments Union, to the Letters exchanged on July 9, 1954 between the Heads of the United Kingdom and Netherlands Delegations to the Organisation for European Economic Cooperation concerning the implementation of certain Articles of the Agreement and to the Decision of the Council dated June 29, 1956 concerning the extension of the operation of Article 11 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.

2. The Government of the United Kingdom propose to repay, in addition to the amount outstanding under Article I of the Agreement,

a further total amount of twenty million units of account, as defined in Article 26 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as units of account) as follows:

- (i) by a payment of the equivalent of two million five hundred thousand units of account to the Government of the Netherlands on the value date of the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) for the month of June 1956;
 - (ii) by payment of the balance of seventeen million five hundred thousand units of account to the Government of the Netherlands in fifty nine equal monthly instalments of the equivalent of two hundred and ninety one thousand units of account and a sixtieth instalment of the equivalent of three hundred and thirty one thousand units of account to be paid to the Government of the Netherlands on the value date of the Union for the month in question commencing on the value date of the Union for the month of July 1956. These payments shall be aggregated with the monthly payments falling due under Article I(b) of the Agreement.
3. On the liquidation of the Union the provisions of paragraph 2(ii) above shall cease to have effect.
 4. The provisions laid down in Articles II, III, IV, VIII and IX of the Agreement and in the Exchange of Letters of July 9, 1954 between the Heads of the United Kingdom and Netherlands Delegations to the Organisation for European Economic Cooperation shall apply to the arrangements set out in paragraphs 2 and 3 above.
 5. If the Netherlands Government agree with the contents of this letter, I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,
(Sd.) HUGH ELLIS-REES

His Excellency
Dr. J. C. Kruisheer,
Netherlands Delegation to the Organisation
for European Economic Cooperation.

Nr. II

NETHERLANDS DELEGATION TO THE
ORGANISATION FOR EUROPEAN
ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 29, 1956, reading as follows:

(zoals in Nr. I)

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government agree with the contents of your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant,
(Sd) J. C. KRUISHEER

*Sir Hugh Ellis-Rees, K. C. M. G., C.B.,
United Kingdom Delegate to the
Organisation for European Economic
Co-operation.*



Nr. III

NETHERLANDS DELEGATION TO THE
ORGANISATION FOR EUROPEAN
ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to our Exchange of Letters dated to-day constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning an additional repayment of credits granted to the Government of the United Kingdom by the European Payments Union and by the Netherlands Government to the Union.

2. The Netherlands Government want to inform you that as far as the Netherlands is concerned they consider that the provisions of this Agreement shall apply to the Realm in Europe only.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant,
(Sd.) J. C. KRUISHEER

*Sir Hugh Ellis-Rees, K. C. M. G., C.B.,
United Kingdom Delegate to the
Organisation for European Economic
Co-operation.*

Nr. IV

UNITED KINGDOM DELEGATION TO THE
ORGANISATION FOR EUROPEAN
ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 29, 1956, relating to the Exchange of Letters of June 29, 1956, which constituted an Agreement between our two Governments, entering into force on signature.

2. I note that, as far as the Netherlands authorities are concerned, they consider that the provisions of that Agreement shall apply to the Realm in Europe only.

I have the honour to be with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,
(Sd.) HUGH ELLIS-REES

*His Excellency
Dr. J. C. Kruisheer,
Netherlands Delegation to the Organisation
for European Economic Cooperation.*

Nr. I

DELEGATIE VAN HET VERENIGD
KONINKRIJK BIJ DE ORGANISATIE VOOR
EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKING

Parijs, 29 juni 1956

Excellentie,

Hiermede heb ik de eer te verwijzen naar de Overeenkomst van 9 juli 1954 tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen „de Overeenkomst”) betreffende de terugbetaling van kredieten verstrekt aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk door de Europese Betalings Unie en door de Nederlandse Regering aan de Unie krachtens de bepalingen van het Verdrag van 19 september 1950 inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, naar de briefwisseling van 9 juli 1954 tussen de hoofden van de delegaties van het Verenigd Koninkrijk en van Nederland bij de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking inzake de toepassing van bepaalde artikelen van de Overeenkomst en naar het Besluit van de Raad van 29 juni 1956 betreffende de verlenging van de werking van artikel 11 van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie.

2. De Regering van het Verenigd Koninkrijk stelt voor om, naast het bedrag genoemd in artikel I van de Overeenkomst, opnieuw een totaal bedrag van twintig miljoen rekeneenheden als omschreven in artikel 26 van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (hierna te noemen „rekeneenheden”) als volgt terug te betalen:

- I) door een betaling van de tegenwaarde van twee en een half miljoen rekeneenheden aan de Regering van Nederland op de verrekeningsdatum van de Europese Betalings Unie (hierna te noemen „de Unie”) voor de maand juni 1956;
- II) door betaling van het restant van zeventien en een half miljoen rekeneenheden aan de Regering van Nederland in negenenvijftig gelijke maandelijkse termijnen van de tegenwaarde van tweehonderd eenennegentig duizend rekeneenheden en een zestigste termijn van de tegenwaarde van driehonderd eenendertig duizend rekeneenheden, te betalen aan de Regering van Nederland op de verrekeningsdatum van de Unie van de desbetreffende maand, te beginnen op de verrekeningsdatum van de Unie voor de maand juli 1956. Deze betalingen zullen gevoegd worden bij de maandelijkse betalingen uit hoofde van artikel I(b) van de Overeenkomst.

3. Bij de ontbinding van de Unie treden de bepalingen van paragraaf 2 (II) buiten werking.

4. De bepalingen neergelegd in de artikelen II, III, IV, VIII en IX van de Overeenkomst en in de briefwisseling van 9 juli 1954 tussen de hoofden van de delegaties van het Verenigd Koninkrijk en van Nederland bij de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking zullen van toepassing zijn op de regelingen vervat in voorgaande paragrafen 2 en 3.

5. Indien de Nederlandse Regering zich met de inhoud van deze brief kan verenigen, heb ik de eer U voor te stellen, dat deze brief tezamen met Uw terzake dienend antwoord zal worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen beide Regeringen.

Ik heb de eer te zijn, met de meeste hoogachting,

Uwer Excellenties dienstwillige dienaar,
(w.g.) HUGH ELLIS-REES

Zijne Excellentie

Dr. J. C. Kruisheer,

*Nederlandse Delegatie bij de Organisatie
voor Europese Economische Samenwerking.*

Nr. II

NEDERLANDSE DELEGATIE BIJ DE
ORGANISATIE VOOR EUROPESE
ECONOMISCHE SAMENWERKING

Parijs, 29 juni 1956

Excellentie,

Hiermede heb ik de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 29 juni 1956, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

In antwoord heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering zich kan verenigen met de inhoud van Uw brief en die brief en dit antwoord zal beschouwen een overeenkomst te vormen tussen beide Regeringen.

Ik heb de eer te zijn, met de meeste hoogachting,

Uwer Excellenties dienstwillige dienaar,
(w.g.) J. C. KRUISHEER

*Sir Hugh Ellis-Rees, K.C.M.G., C.B.,
Gedelegeerde van het Verenigd Koninkrijk
bij de Organisatie voor Europese Economische
Samenwerking.*

Nr. III

NEDERLANDSE DELEGATIE BIJ DE
ORGANISATIE VOOR EUROPESE
ECONOMISCHE SAMENWERKING

Parijs, 29 juni 1956

Excellentie,

Hiermede heb ik de eer te verwijzen naar onze briefwisseling van heden houdende een overeenkomst tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met betrekking tot een aanvullende terugbetaling van kredieten welke aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk door de Europese Betalings Unie zijn verleend en welke door de Nederlandse Regering aan de Unie zijn verleend.

2. De Nederlandse Regering wenst U mede te delen dat, wat Nederland betreft, zij zich op het standpunt stelt dat de bepalingen van deze overeenkomst slechts van toepassing zijn op het Rijk in Europa.

Ik heb de eer te zijn, met de meeste hoogachting,

Uwer Excellenties dienstwillige dienaar,

(w.g.) J. C. KRUISHEER

*Sir Hugh Ellis-Rees, K.C.M.G., C.B.,
Gedelegeerde van het Verenigd Koninkrijk
bij de Organisatie voor Europese Economische
Samenwerking.*

Nr. IV

DELEGATIE VAN HET VERENIGD
KONINKRIJK BIJ DE ORGANISATIE VOOR
EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKING

Parijs, 29 juni 1956

Excellentie,

Hiermede heb ik de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 29 juni 1956 met betrekking tot de briefwisseling van 29 juni 1956, welke tussen onze beide Regeringen een Overeenkomst vormde, die bij ondertekening van kracht werd.

2. Ik heb er nota van genomen dat, wat betreft de Nederlandse autoriteiten, zij zich op het standpunt stellen dat de bepalingen van die overeenkomst slechts van toepassing zijn op het Rijk in Europa.

Ik heb de eer te zijn, met de meeste hoogachting,

Uwer Excellenties dienstwillige dienaar,
(w.g.) HUGH ELLIS-REES

*Zijne Excellentie
Dr. J. C. Kruisheer,
Nederlandse Delegatie bij de Organisatie
voor Europese Economische Samenwerking.*

Uitgegeven de negentiende juni 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.